

LA EVALUACIÓN DE LA COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ESCRITA EN LOS EXÁMENES CELU Y DELE.

RAFAELLI, Graciela – VÁZQUEZ, Mónica

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL LITORAL

grafaelli@gigared.com, monicacvazquez@ciudad.com.ar

Los exámenes **CELU** (*Certificado de Español - Lengua y Uso*, otorgado por el Consorcio de Universidades Nacionales Argentinas y avalado por el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la República Argentina) y **DELE** (*Diploma de Español como Lengua Extranjera*, otorgado por el Instituto Cervantes, en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia de España, y que desde 1991 la Universidad de Salamanca las tareas correspondientes a la confección y calificación de las pruebas de examen), son exámenes diseñados para medir la capacidad de los postulantes en el uso de la lengua española y pueden clasificarse como evaluaciones puntuales o de producto que se realizan en un momento dado y en las que los candidatos muestran con su actuación, diferentes aspectos del conocimiento o competencia de la L2.

Ambos exámenes son externos, se aplican a varios candidatos, cubren una amplia variedad de lengua y son corregidos de modo objetivo o a través de pautas subjetivas estandarizadas.

Algunas características generales de los exámenes:

	CELU	DELE
Niveles de competencia que acreditan	Se toma un solo examen cuyo resultado acredita el nivel del candidato: básico, intermedio o avanzado, pero sólo se otorga certificación a partir del Nivel Intermedio.	Existen tres exámenes diferentes para determinar el nivel de proficiencia de los aspirantes: inicial, intermedio y superior.
Competencias generales de cada nivel	<p>Nivel básico: En este nivel el usuario de la LE puede desenvolverse en un país extranjero en situaciones simples y previsibles, cotidianas y de turismo.</p> <p>Nivel intermedio: El usuario puede desenvolverse con cierta fluidez y naturalidad en situaciones familiares, sociales y de servicios aunque vacila en contextos desconocidos o ante la necesidad de matizar o precisar sus enunciados. Puede desempeñarse en los ámbitos laboral y académico.</p> <p>Nivel avanzado: El usuario se desempeña cómoda y</p>	<p>El Nivel inicial acredita la competencia lingüística suficiente para comprender y reaccionar adecuadamente ante las situaciones más habituales de la vida cotidiana y para comunicar deseos y necesidades de forma básica.</p> <p>El Nivel intermedio acredita la competencia lingüística suficiente para desenvolverse en las situaciones corrientes de la vida cotidiana, en circunstancias normales de comunicación que no requieran un uso especializado de la lengua.</p> <p>El Nivel superior acredita la competencia lingüística necesaria</p>

	espontáneamente en la lengua en una amplia gama de situaciones familiares y sociales. Se desempeña con corrección en el ámbito laboral y en el ámbito académico. Puede tener dificultades con variedades dialectales distintas de la aprendida.	para desenvolverse en situaciones que requieran un uso elevado de la lengua y un conocimiento de los hábitos culturales que a través de ella se manifiestan.
Variedad de lengua	Ambos exámenes proponen y admiten el uso de cualquier variedad de español. Se espera, según el nivel, que el candidato comprenda textos escritos y orales de cualquier variedad.	
Tipos de actividades	<p>Se utilizan actividades y tareas de producción abierta.</p> <p>Textos seguidos de ejercicios de comprensión, actividades vinculadas al uso de la lengua, propuestas de textos de distinto género (carta, artículo, informe, etc.), entrevista oral, propuestas de interacción y exposición/evaluación.</p>	<p>Se alternan actividades y tareas de producción abiertas y cerradas.</p> <p>Textos con ejercicios de opción múltiple, de selección de información a partir de una serie de preguntas, redacción de textos, ejercicios de comprensión auditiva, relación de distintas frases con las situaciones correspondientes, localización de frases, las palabras o expresiones que no sean adecuadas al contexto, compleción de textos con una palabra correcta, entrevista oral con un tribunal.</p>
Selección de textos	Se emplean textos auténticos, sin adaptación.	Se emplean textos auténticos, adaptados.

FORMATOS DE LOS EXÁMENES

CELU

FORMATO GENERAL DE LOS EXÁMENES				
SECCION	Parte	Habilidad	Tiempo	Contenido
ESCRITA	1	Lectocomprensión Audiocomprensión Producción Escrita	3 h	Escucha, lectura y producción escrita de textos con un propósito determinado y dirigido a interlocutores específicos.
ORAL	2	Producción oral	15´	Entrevista oral, propuestas de interacción y exposición/evaluación.

DELE

Parte del examen	Duración	Formato
Comprensión de lectura	60´	El candidato contestará, seleccionando la respuesta adecuada, a 12 preguntas de opción múltiple sobre 4 textos. La extensión de estos textos no será superior a 450 palabras.
Expresión escrita	60´	El candidato redactará una carta personal y una composición. Cada una de las redacciones deberá tener entre 150 y 200 palabras.
Comprensión auditiva	30´	El candidato contestará a 12 preguntas de opción múltiple sobre 4 textos orales (grabaciones). Las grabaciones consistirán en avisos, noticias, conversaciones o entrevistas.
Gramática y vocabulario	60´	El candidato realizará los dos ejercicios siguientes: <ol style="list-style-type: none">1. Texto incompleto (20 espacios): escogerá la opción más adecuada de las tres que se propongan para cada espacio.2. Completará, con la opción más adecuada, 40 diálogos breves, en cada uno de los cuales existirá un espacio.
Expresión oral	10´ - 15´	El candidato mantendrá con el tribunal una conversación cuya duración será de 10 a 15 minutos.

Las pruebas de proficiencia de L2/LE implican una concepción particular del lenguaje y todas se diseñan con el objetivo de obtener diferente tipo de información de la lengua en uso. El término técnico "proficiencia" refiere al dominio, funcionamiento y control operacional de la lengua en cuestión (Scaramucci, 2000). La proficiencia depende de la especificidad del uso de la lengua. i.e., "se es proficiente para..." o bien, "alcanzar o superar la posición de dominio". En este mismo sentido, ser *proficiente*, siguiendo a Hughes (1989:9), significa tener un suficiente dominio de la lengua para un *uso en particular*.

Consideramos que tanto el CELU como el DELE son exámenes de proficiencia ya que el contenido de estos exámenes no se sustenta en contenidos u objetivos de cursos de idioma que los aspirantes pudieron haber realizado previamente, sino que se basan en la especificación de lo que los candidatos son capaces de hacer con la lengua, a fin de que sean considerados proficientes. Ambos son exámenes de dominio, puesto que *evalúan* lo que el individuo sabe o es capaz de hacer en cuanto a la aplicación en el mundo real de lo que ha aprendido previamente, *especifican* lo que los candidatos pueden hacer con la lengua para lograr los fines comunicativos propuestos, *solicitan* al candidato realizar tareas auténticas similares a situaciones reales, en las que utilizan e integran diferentes destrezas lingüísticas.

Para medir la comunicatividad de la lengua en un examen resulta útil la aplicación de la "Lista de control comunicativa" que ofrece West (1990). Las respuestas afirmativas a las siguientes preguntas sirven para indicar cómo es realmente un examen comunicativo:

1. ¿Los ejercicios evalúan el significado/contenido además de la forma?
2. ¿El ejercicio evalúa la lengua íntegramente o solo unos puntos discretos de la lengua?
3. ¿Los textos de input son auténticos o totalmente artificiales?
4. ¿El ejercicio a realizar ofrece al aprendiente un objetivo del mundo real?
5. ¿La tarea reproduce una tarea del mundo real?
6. ¿La expresión oral/escrita requiere interacción?
7. ¿La tarea implica rellenar huecos de información/opinión/razonamiento?
8. ¿Se evalúa la fluidez además de la corrección?
9. ¿Es auténtica la producción de los textos de los aprendientes?
10. ¿Conocen los aprendientes su función y la función de la audiencia?

A continuación, ejemplificaremos con algunas actividades de comprensión y expresión escrita de cada examen que hemos seleccionado para nuestro análisis (Cfr. Anexos I y II). En el caso del DELE, hemos seleccionado las que corresponden a exámenes de Nivel Intermedio, en nivel B2 de acuerdo con el MCR (2000), teniendo en cuenta que el mismo implica que el usuario de la lengua puede desenvolverse con fluidez y naturalidad en diferentes situaciones comunicativas tanto formales como informales y que el CELU sólo otorga certificación a partir de este nivel.

El CELU es un examen comunicativo que se propone evaluar la capacidad de uso de la lengua en situación. La proficiencia de los candidatos se demuestra a través de su desempeño en actividades similares a las que debe realizar en situaciones concretas de la vida real. Numerosos son los rasgos de uso de la lengua que le otorgan validez como evaluación comunicativa. Con respecto al material en las actividades integradas de comprensión lectora y expresión escrita, el CELU utiliza textos auténticos, sin adaptaciones y en su formato original. También pueden aparecer fragmentos coherentes, pero no adaptaciones. Las fuentes son en su mayoría nacionales (Argentina) o de países limítrofes (Uruguay) y por ende utiliza la variedad rioplatense de la lengua española, aunque pueden incluirse textos de otros países de habla hispana. No se consideran apropiados los textos donde la variedad está muy marcada, es decir, cuando el léxico de la región es clave para la comprensión.

Los textos que se presentan pueden ser expositivos, de opinión, de ficción, periodísticos, publicitarios, literario y académicos, técnicos y de especialidad, solo si pueden ser leídos por no especialistas. En la actividad 2 (Anexo 1), por ejemplo, encontramos un texto periodístico que conecta al candidato con el mundo real, lo introduce en un contexto determinado mediante la descripción de un viaje por una provincia argentina. La expresión escrita requiere una interacción: escribir una carta a un amigo. Las estrategias de comprensión apelan a la imaginación y a la subjetividad ya que se le solicita que describa los sentimientos que le provocó el viaje. El escritor conoce al interlocutor/lector de la carta, por lo tanto la tarea facilita el contacto real con el mundo.

Entre otros de los rasgos comunicativos, podemos mencionar la contextualización de la información, la finalidad o funcionalidad específica, el uso de lenguaje auténtico -no simplificado-,

en los textos de *input*, y el uso de técnicas motivadoras. También contribuye al componente comunicativo el hecho de que los ejercicios evalúan el significado/contenido además de la forma, ofrecen al aprendiente un objetivo específico y la tarea reproduce una tarea del mundo real (cfr. Nunan: 1989). Además, la consigna es suficientemente compleja como para “problematizar” el uso de la lengua, que en términos de Bajtín (2003: 274), constituye un enunciado y explicita el momento determinado de la comunicación, propone un enunciador, un interlocutor, una acción o propósito comunicativo y una situación de enunciación, representando una adecuada “unidad de evaluación”.

Otro rasgo comunicativo distintivo se observa en el objetivo de evaluar las destrezas en forma integrada, tal como suceden en las situaciones reales en las que usamos la lengua para comunicarnos. La evaluación de la comprensión y la expresión escrita están integradas, siendo la primera el *input* para la segunda. La comprensión de los textos significa la capacidad de obtener la información implícita y explícita, con los parámetros de la situación comunicativa en que se inscribe lo leído, a fin de producir el texto escrito que se le solicita en las instrucciones. La actividad escrita se apoya y surge a partir de la lectura y comprensión de un texto. El criterio de evaluación reside en la adecuación contextual, discursiva y del componente léxico-gramatical del texto escrito resultante a la actividad solicitada. La actividad escrita propone evaluar la capacidad de uso de la lengua en situación mediante una transformación y reelaboración de la información y del género del *input*. En la actividad 2 (Anexo I), la consigna explicita el propósito de leer para escribir. En general, las actividades interpelan la creatividad y subjetividad de los candidatos; las temáticas resultan motivadoras y atractivas para el desarrollo de la producción escrita, lo cual favorece el entusiasmo, el involucramiento y reduce el nivel de ansiedad propio de la situación evaluación.

En cuanto al DELE, este examen presenta algunos rasgos de uso de la lengua que satisfacen criterios comunicativos en la destreza productiva (expresión escrita) ya que los ejercicios evalúan el significado/contenido además de la forma y ofrecen al aprendiente un objetivo del mundo real y la tarea reproduce una tarea del mundo real. No obstante son numerosas las carencias de rasgos comunicativos que le quitan efectividad, en especial en la evaluación de la destreza receptiva (comprensión lectora).

En la primera parte se presentan cuatro textos (Anexo II), que si bien provienen de distintas fuentes y formatos (diarios, páginas web, obras literarias, revistas), y de distintos países de habla hispana (en este caso: Perú, Chile, Colombia, España), la variedad de la lengua pareciera ser la de un *español neutro o español común*¹.

¹ Español común: José Antonio Millán (1998) en su ponencia presentada en el I Congreso Internacional de la Lengua Española de Zacatecas y titulada “El español en las redes globales” emplea el término *español común*: “La mencionada versión del español es lo que se suele conocer como *español neutro* y que quizás merecería más llamarse *español común*. Cada denominación recalca un aspecto: el propósito del emisor es, efectivamente, que la variante resulte neutra (es decir, no marcada respecto al lugar de procedencia) para cualquier oyente del ámbito hispano; el medio para lograrlo es escoger los términos que son comunes a las distintas variantes nacionales”.

Otro de los criterios comunicativos de que adolece es el material utilizado para evaluar la comprensión lectora (Prueba 1 – Anexo II). Los textos son adaptaciones de textos auténticos cuya complejidad gramatical y léxica, y su extensión se han adecuado a los niveles de evaluación especificados: inicial, intermedio y superior.

Sabemos que si bien los *textos auténticos*, no necesariamente deben ser auténticos de origen, sí deben respetar el formato de texto que pretenden emular, es decir, que el tipo de texto sea identificable. En los textos analizados, se pierden de vista los componentes propios de los textos auténticos y sus modos de publicación, tales como paratextos y referencias bibliográficas (Por ejemplo, textos 1 y 2, en Anexo II). Desde un punto de vista estrictamente lingüístico-textual, la *autenticidad* (y la ausencia de manipulaciones en función de la simplificación didáctica) repercute no sólo en el plano oracional y sintáctico, sino también al nivel textual -los textos representan modelos realmente existentes en la sociedad y en la lengua que vehiculizan y, desempeñarán funciones que les son propias en sus diversos ámbitos de uso-, y sociocultural -los textos representarán modelos de uso de la lengua asociados a convenciones sociales y culturales propias de su ámbito de uso y características de los usuarios.

En la Prueba 1 (Anexo II), los textos están seguidos de ejercicios (verdadero / falso y de selección múltiple), cuyo objetivo es evaluar el dominio y la precisión de la comprensión de lectura. Estos ejercicios no resultan motivadores ni ofrecen al aprendiente un objetivo o una tarea del mundo real. Cabe interrogarse si las actividades meramente receptoras pueden considerarse comunicativas ya que, siguiendo a Brown y Hudson (1998: 658), sostenemos que las actividades de V/F o de opción múltiple no requieren producción/creación de lenguaje y entre los problemas que se destacan en este tipo de actividades podemos mencionar el factor de adivinanza en las respuestas, las opciones no siempre destacan lo más importante de un texto y a veces en los diseños para favorecer la discriminación entre las opciones se introducen “trucos” que cambian el significado de una palabra o frase creando cierta ambigüedad.

Las destrezas receptoras y productivas no se evalúan de forma integrada. La comprensión escrita (Prueba 1) se evalúa en forma independiente de la expresión escrita y no constituye el *input* para la producción (Prueba 2). La actividad escrita (Prueba 2), que propone evaluar la capacidad de uso de la lengua en situación, responde a una consigna que presenta una situación hipotética que puede presentarse en la vida real e incluye una acción, un propósito o intención y un interlocutor.

En la Prueba 2 de Redacción (ver Anexo II), están pautadas algunas condiciones como la extensión de las mismas y el destinatario, pero siempre muestran una práctica similar: elegir entre una de las dos opciones y escribir teniendo en cuenta algunos parámetros bastantes complejos. Además, se observa cierta disparidad entre las dos opciones de producción escrita. Una consigna solicita la escritura de un texto expositivo-explicativo mientras que la segunda opción propone otro más de tipo argumentativo.

A partir del análisis de los componentes dicotómicos, presentes en el diseño de las evaluaciones - que West (1990) denomina "bases de las pruebas de lengua"- podemos especificar algunas de las características diferenciadores de estos exámenes de Español como Lengua Extranjera:

CELU	DELE
<p>Evaluación directa: en ambas destrezas: receptiva y productiva, ya que utiliza material auténtico del mundo real en la comprensión de lectura y la expresión escrita propone una tarea comunicativa.</p>	<p>Evaluación indirecta: en la destreza receptiva, ya que evalúa la competencia sin tener acceso a la producción lingüística.</p> <p>Evaluación directa: sólo en la evaluación de la destreza productiva de la expresión escrita.</p>
<p>Evaluación integradora: los ejercicios evalúan la habilidad de combinar el conocimiento de las diferentes partes de la lengua.</p>	<p>Evaluación discreta: cada tarea evalúa sólo una parte de la lengua.</p>
<p>Evaluación subjetiva: los ejercicios exigen que un evaluador emita un juicio de acuerdo con descriptores y su propia experiencia.</p>	<p>Evaluación objetiva: los ejercicios destinados a la evaluación de la comprensión lectora (Prueba 1) pueden contestarse claramente con un verdadero o falso, o con una opción de selección.</p> <p>Evaluación subjetiva: las tareas de la evaluación escrita (Prueba2) exigen que un evaluador emita un juicio de acuerdo con descriptores y su propia experiencia.</p>
<p>Evaluación sumativa: su propósito fundamental es medir el aprendizaje y emitir algún juicio sobre el desarrollo actual de los aprendientes.</p>	
<p>Evaluación relacionada con el criterio: proporciona un perfil de la habilidad lingüística del aprendiente.</p>	<p>Evaluación relacionada con la norma: emite un juicio sobre la aprobación o suspenso de los alumnos.</p>
<p>Lengua contextualizada: los ejercicios están estrechamente relacionados a la simulación de tareas de la lengua en el mundo real.</p>	<p>Lengua descontextualizada: los ejercicios en la evaluación de la comprensión lectora (Prueba 1) funcionan como ejemplos de “lengua incorpórea”, sin ningún otro propósito que el de ser parte de un examen</p> <p>Lengua contextualizada: mientras que los ejercicios destinados a la elicitación de la producción escrita (Prueba 2) están contextualizados.</p>

La comparación realizada entre las dos propuestas de evaluación de E/LE nos muestra que aunque ambos son exámenes de proficiencia, presentan aspectos marcadamente diferentes en cuanto al marco teórico y los modos de evaluación que los sustentan.

El examen DELE, posee poco contenido significativo, carece de contextualización y funcionalidad de la lengua. Si bien, presenta más textos para leer que el CELU, las producciones no conectan al aprendiente con el mundo real, son textos adaptados con modificaciones que afectan su autenticidad, contextualización y situación comunicativa.

El examen CELU permite activar destrezas que conectan al candidato con el mundo real y puede llevar adelante estrategias que le permiten un uso concreto de la lengua. La elección de géneros discursivos y las actividades favorecen la producción de textos escritos con contenido significativo, mediante los cuales, expresándose libremente, el alumno puede poner en evidencia sus

competencias lingüísticas. Algunas de las fortalezas del CELU se encuentran en: la asignación de nivel en función de los resultados obtenidos, lo que no condiciona el diseño del instrumento a los fines o logros esperados; la lengua contextualizada de las actividades y textos, que guardan relación con hechos de la vida real; la integración de destrezas que proponen las actividades, que se ejecutan del mismo modo en que realizamos acciones cotidianamente -cuando hacemos “cosas” al hablar/escribir y nuestras acciones tienen múltiple alcance y significación-; el reconocimiento y empleo de diferentes géneros discursivos guarda relación con la diversa y frecuente exposición de géneros discursivos a la que estamos expuestos en la vida diaria, como resultado de una construcción social.

Bibliografía:

- Bajtín, M. (2003-1979), *Estética de la creación verbal*. Siglo XXI, Buenos Aires.
- Brown y Hudson (1998), *The alternatives in Language Assessment*, en: *TESOL QUARTERLY*, (Vol.32-Nro.4): 658-659
- Hughes A. (1989-1994), *Testing for language teachers*, Cambridge, CUP
- Nunan, D. (1989), *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Cambridge, CUP
- Scaramucci, M. (2000), Proficiencia en LE: consideraciones terminológicas y conceptuales, en *Trabalhos de Lingüística Aplicada*, Campinas, (36): 11-22
- West R. (1990), *Introduction and Principles of Language Testing*, University of Manchester, SEDE

ANEXO I - EXAMEN CELU

Actividad 2 : Leer un artículo periodístico y redactar una carta familiar.

(tiempo recomendado: 30 minutos)

• CLARIN • VIAJES & TURISMO • 3

EL MIRADOR

MATILDE
SANCHEZ *

Regreso a la infancia

Amanece en la montaña y los ocres de Salta viran hacia el azul. El viajero no interviene en el paisaje. Sus peripecias son el café en el salón comedor y los hallazgos de la mirada por lugares a los que no podría acceder fácilmente por sus propios medios. Pero el Tren de las Nubes no se agota solamente en la contemplación. El trayecto tiene el pintoresquismo que tanto aprecian los extranjeros. Y para un argentino, la puna es el extremo donde el país empieza a volverse exótico, irreconocible. Mecido por el tren, el pasajero descubre detalles en la lejanía: los pueblos solitarios, los cementerios perdidos y las siluetas humanas que persisten como en otra frecuencia del tiempo.

Durante las maniobras de ascenso de la locomotora, el tren es visitado por los pobladores, que venden todo tipo de artesanías. Hay cantores que desfilan por los vagones y es preciso rendirse sin prejuicios al color local, a las empanadas y sobre todo al té de coca que resulta insustituible a la hora de querer remediar apunamiento o mal de la altura.

Inspirado en los trenes alpinos y concebido a principios de siglo como una utopía de progreso, el tren atraviesa veinte túneles y trece viaductos suspendidos sobre zancos de fierro. Pero su alarde de tecnología guarda hoy un anacronismo de carácter romántico.

El ferrocarril restituye al viajero a su infancia, al renovado asombro de los motores y al desconcierto al ver que el escenario se desliza hacia atrás. Quien viaja en tren es un viajero clásico. Disfruta del movimiento como un hombre del siglo XIX. Por eso su travesía es melancólica. Va en busca de un lugar pero sobre todo de sus propias emociones.

* De la Redacción de Clarín.

El artículo periodístico que usted puede leer a su izquierda describe un viaje turístico en una provincia argentina.

Imagine que usted realizó ese viaje y que le escribe una **carta a un amigo**, en la que le cuenta:

- a qué hora se inicia el recorrido
- lo que sucede en ese medio de transporte
- el paisaje y la geografía por los que pasa
- si tuvo algún problema de salud
- qué sentimientos le provocó el viaje

ACTIVIDAD 4

Leer un folleto y escribir una carta (tiempo recomendado 30 minutos)

El siguiente folleto se repartió el verano pasado entre los vecinos de La Paloma, un balneario uruguayo que está sobre el océano Atlántico.

SABÍA USTED QUE:

- El 16 de febrero (en un mes!) se abre la licitación para la construcción de la terminal de embarque granelero de La Paloma.
- Dicho emprendimiento generaría SOLAMENTE 40 puestos de trabajo directos en La Paloma. 40 puestos de trabajo que son nada frente a los que genera una temporada turística.

Se entregarían 27 hectáreas, por 50 años y que ese predio, por su ubicación, significa la eliminación de la zona más importante del corazón turístico de La Paloma y el total aislamiento de La Aguada, Costa Azul, Antoniópolis y Arachania al eliminarse la actual vía de acceso.

- Se autorizaría a la empresa privada a rellenar parte de la bahía.
- Se construiría un puente de 1.500 metros con una cinta transportadora internándose en el océano para llevar la madera hasta enormes barcos.
- Toda la zona desde el Parque Andresito hasta la costa, incluyendo las instalaciones de la Armada, se transformaría; luego de ser totalmente desforestada, en un enorme depósito abierto de troncos que alcanzaría una altura de 12mts. (un edificio de 4 pisos) con una enorme máquina trituradora de madera.
- Ingresarían a La Paloma 200 camiones diarios, con acoplado, llevando 30 toneladas cada uno, a un promedio de un camión cada de tres minutos, lo que haría colapsar en muy poco tiempo a la Ruta 15, dejando a toda la zona sin un acceso eficiente y seguro.

Pensó Ud. que todo esto se hace en beneficio de una empresa privada y extranjera, otorgándole gratuitamente el monopolio de una vasta zona y la llave del uso exclusivo, durante 50 años del puerto de La Paloma.

Pensó Ud. que por el impacto ambiental, económico, visual y sonoro que produciría **TERMINARÍA** con La Paloma turística que hemos estado pensando y construyendo en los últimos 50 años.

ESTA PALOMA ES SUYA, DEFIENDALA!!

VECINOS DE LA PALOMA

Leer un folleto y escribir una carta de lectores.

Usted, como turista, después de haber leído el folleto decide escribir una carta al diario de la zona, para expresar enfáticamente su opinión a favor o en contra de los emprendimientos que modifican tanto la ecología como la economía de una zona. Explique quién es usted, cómo se enteró de; tema, exponga y justifique sus opiniones. Redacte su carta en un mínimo de 20 líneas.

ANEXO II – EXAMEN DELE Nivel Intermedio (Mayo 2008)

PRUEBA 1: COMPRENSIÓN DE LECTURA

A continuación encontrará usted cuatro textos y una serie de preguntas relativas a cada uno de ellos.

Hay dos modalidades de pregunta:

Primer tipo:

- a) Verdadero.
- b) Falso.

Segundo tipo. Selección de una respuesta entre tres opciones:

- a)...
- b)...
- c)...

Texto 1

DALÍ EN BUENOS AIRES

Pasado mañana se presentará en el Centro Cultural Borges Dalí, el surrealismo, una de las muestras más importantes del artista catalán que puede verse en todo el mundo, debido a la cantidad y calidad de las piezas. La exposición comprende 350 obras y está integrada por esculturas, trabajos en plata, serigrafía, litografías originales y otras piezas que por primera vez se exhibirán en Buenos Aires.

La colección Dalí, el surrealismo pertenece a Eric Sabater, secretario de Dalí desde 1968 hasta 1980. Se trata de una muestra itinerante, que en los últimos tres años ha sido exhibida en varias provincias argentinas, en las cuales se organizaron, a la vez, un sinnúmero de actividades culturales relacionadas con el artista. En Córdoba, por ejemplo, se realizó un concurso que convocó a más de 600 personas que presentaron sus trabajos (óleos, esculturas y otros objetos artísticos) sobre Dalí. De estas obras, 40 fueron seleccionadas y presentadas en el Pabellón Argentino de la Ciudad Universitaria de Córdoba.

Las obras que acogerá ahora el Centro Cultural Borges están ordenadas cronológicamente. El recorrido de la exposición comienza con un homenaje que Dalí hizo a El Bosco, pintor flamenco del siglo XV a quien algunos críticos consideran el primer pintor surrealista, continúa con las ilustraciones que el pintor realizó de *La vida es sueño*, del escritor Calderón de La Barca, y finaliza con la serie completa de 80 tablillas inspiradas en *Los Caprichos*, del pintor español Francisco de Goya. También habrá un espacio para la producción que Dalí realizó entre 1950 y 1980 donde, entre otras obras, figuran las series completas de *El Tarot* (28 litografías de gran tamaño donde su esposa Gala posó como modelo) y de *Don Quijote*.

La muestra estará abierta hasta el día 22 de junio. Durante esos días se exhibirá también una serie de fotos que plasman la vida de Dalí y su esposa en el pueblo de Cadaqués y se realizarán, además, un festival de cine surrealista y un ciclo de conferencias sobre el arte y la literatura surrealistas.

La entrada a la exposición tendrá un valor de seis pesos para el público en general y de cuatro para estudiantes y jubilados; lo recaudado servirá para solventar los gastos de traslados y la restauración y los seguros de las obras.

(Adaptado de *La Nación*. Argentina)

Preguntas:

1. Según el texto, las obras que forman la exposición Dalí, el surrealismo pertenecen a una colección privada.

- a) Verdadero.
- b) Falso.

2. Según el texto, en la exposición se muestran también los textos literarios que influyeron en Dalí.
 - a) Verdadero.
 - b) Falso.
3. En el texto se dice que en la muestra se exhibirá también un documental sobre el artista.
 - a) Verdadero.
 - b) Falso.

Texto 2

DIRECTIVOS POR UN DÍA

Dos alumnos de la Universidad de Navarra han participado en Directivo por un día, iniciativa de la Fundación Empresa en la que un estudiante acompaña a un ejecutivo durante su jornada de trabajo para conocer la empresa desde dentro. Esta Fundación invita a los universitarios a completar su formación, desarrollar sus actitudes y tener una primera experiencia laboral a través de encuentros con empresarios, la investigación de cuestiones de actualidad y el estudio de las estrategias de grandes compañías.

Mariana Galindo, subdirectora de la Clínica de Navarra, estuvo acompañada por Bárbara Antúnez, alumna de la Licenciatura de Administración y Dirección de Empresas. Galindo, a lo largo del día, fue explicando en qué consiste su trabajo y cómo trata diferentes asuntos (correos electrónicos, llamadas, reuniones, etc.). Afirma que todo ello requiere una preparación anterior, porque hay que organizar el día pensando en que el alumno se lleve una visión general y sea lo más productivo posible para su formación. Añade que también se intenta que aprenda algo sobre el sector y vea si es un área en la que le atrae trabajar.

Antúnez afirma que la actividad supuso una buena oportunidad para descubrir cómo funciona la organización de la clínica y que también aprendió cómo se captan nuevos clientes en un momento de gran competitividad con la apertura de nuevos hospitales.

Daniel Gutiérrez, alumno de Economía, acompañó a Arturo Ayuso, director general del Área de Particulares del Banco Navarro, durante una de sus jornadas de trabajo.

Gutiérrez afirma que le atrae esta actividad porque le ha permitido conocer cuáles son las facultades que tiene un directivo, los problemas que afronta, sus éxitos y los retos que debe conseguir. "He querido ser una esponja para aprender de una persona con gran experiencia. Arturo es un ejecutivo que anima a su equipo; es muy activo y abierto, tiene una gran capacidad para dirigir y sabe delegar" afirma este alumno.

Por su parte Ayuso valora de forma positiva la experiencia. Afirma que es una forma de contribuir a que los alumnos de la universidad se integren en el mundo laboral. "Al final de la jornada hicimos un balance de lo aprendido y de las dudas que habían surgido. Creo que a Daniel le cambió la visión que tenía del mundo de la banca y que se identificó fácilmente con nosotros porque somos un equipo muy joven", afirmó.

(Adaptado de *Expansión&Empleo*. España)

Preguntas:

4. Según el texto, el objetivo de Directivo por un día es que los estudiantes...
 - a) consigan un contrato en una empresa.
 - b) completen sus estudios universitarios.
 - c) se familiaricen con el mundo empresarial.
5. En el texto, Mariana Galindo señala que preparó el encuentro para que Bárbara Antúnez...
 - a) conociera todos los aspectos de una jornada laboral.
 - b) sintiera atracción por el puesto de dirección.
 - c) se interesara por el sector hospitalario.

6. Del texto se desprende que Daniel Gutiérrez valora que un directivo...
- tenga ambiciones.
 - confíe en su equipo.
 - sea joven.

Texto 3

LAS NUEVAS FAMILIAS

Hace poco estuve en una convivencia familiar, en una de esas reuniones donde se juntan hermanos, primos, tíos y demás familia. En mi familia, como solía pasar antes, somos muchos y cuando nos reunimos todos se hace una gran fiesta y nuestros hijos se divierten muchísimo porque hay una buena cantidad de primos con quienes jugar. De la última reunión, aún reciente, recuerdo un comentario de la joven esposa de un primo que dijo: "¡Qué bueno es tener tantos hermanos, veo que se lo pasan muy bien, yo solo tengo un hermano y nunca logramos tener un ambiente tan festivo!"

No pude evitar pensar que algo parecido les pasará a mis dos hijos. La familia actual se ha reducido, el número de hijos cada vez es menor, y es fácil imaginar que cuando mis hijos se casen tengan hijos, mis nietos no contarán con una gran cantidad de primos para jugar como tuvimos la mayoría de nosotros. Ahora es común observar una pequeña reunión familiar donde se juntan, como mucho, los abuelos, un par de hijos y tres o cuatro nietos, por lo que los chicos no pueden separarse de los grandes. Antes, habitualmente, en estas reuniones los niños convivían con los niños y los adultos con los adultos. Actualmente los jóvenes de las familias pequeñas sustituyen a los primos o hermanos que no tienen por amigos que se encuentran en las mismas circunstancias.

Sin duda tener una familia extensa supone algunas ventajas: se cuenta con una gran red de ayuda y, en caso de alguna urgencia o necesidad, se puede contar con algún miembro que nos visite, nos haga compañía y nos eche una mano; es difícil quedarse solo. Si, por ejemplo, alguien sale de viaje, es fácil que haya un familiar disponible que se ocupe de los niños o de los abuelos.

¿Qué futuro tendremos nosotros cuando seamos ancianos? Con tan pocos hijos y con el individualismo que antepone el desarrollo personal al bienestar colectivo no habrá quien se quede a cuidar a los papás. Ante este panorama de soledad un grupo de amigas ya bromea sobre los planes de comprar una casa de retiro para estar todas juntas y acompañarnos en la vejez. Ante la carencia de familia extensa habrá que establecer actividades nuevas que ayuden a mejorar otras relaciones sociales. Quizás las comidas de la abuela en su casona todos los domingos se vean sustituidas por un paseo o una comida en un restaurante en el que siempre habrá otros niños para jugar y otros papás a quienes saludar.

(Adaptado de *am.com*. México)

Preguntas:

7. El autor del texto dice que en la última reunión familiar se dio cuenta de que...
- sus nietos no tendrán muchos primos.
 - sus padres son muy jóvenes para ser abuelos.
 - niños y adultos son capaces de divertirse juntos.
8. El autor del texto opina que en las familias extensas...
- hay mucho apoyo.
 - los abuelos crían a los nietos.
 - es difícil reunir a todos sus miembros.
9. El autor del texto opina que, como consecuencia de la reducción de la familia...
- las relaciones entre padres e hijos serán más intensas.
 - surgirán nuevas formas de socialización.
 - las reuniones familiares se celebrarán en restaurantes.

Texto 4

CONTRA EL OLVIDO

Cuando José Arcadio Buendía se dio cuenta de que la enfermedad del insomnio había invadido el pueblo reunió a los jefes de familia para explicarles lo que sabía sobre ella. Explicó que lo más temible de aquella enfermedad no era la imposibilidad de dormir, pues el cuerpo no sentía cansancio alguno, sino su irremediable evolución hacia una manifestación más crítica: el olvido. Cuando el enfermo se acostumbraba a su estado de vigilia empezaban a borrarse de su memoria los recuerdos de la infancia, luego el nombre y la noción de las cosas, y por último la identidad de las personas y aun la conciencia del propio ser hasta hundirse en una especie de idiotez sin pasado.

Fue Aureliano quien concibió la fórmula que había de defenderlos durante varios meses de las evasiones de la memoria. La descubrió por casualidad. Insomne experto, por haber sido uno de los primeros, había aprendido a la perfección el arte de la platería. Un día estaba buscando el pequeño yunque que utilizaba para trabajar con los metales y no recordó su nombre. Su padre se lo dijo: yunque. Aureliano escribió el nombre en un papel que pegó con goma en la base de aquel objeto: yunque. Así estuvo seguro de no olvidarlo en el futuro. Pero pocos días después descubrió que tenía dificultad para recordar casi todas las cosas del laboratorio. Entonces las marcó todas con el nombre respectivo, de modo que le bastaba solo con leer la inscripción para identificarlas.

Al poco tiempo, su padre le comunicó su alarma por haber olvidado los hechos más impresionantes de su niñez. Aureliano, apenado por lo que le sucedía a su padre, le explicó su método y José Arcadio Buendía lo puso en práctica en toda la casa y, más tarde, al ver lo buenos que eran los resultados, lo impuso a todo el pueblo.

Con un pincel lleno de tinta marcó cada cosa con su nombre: mesa, silla, reloj, puerta, pared, cama, cazuela. Fue al corral y marcó los animales y las plantas: vaca, chivo, puerco, gallina, yuca, malanga, guineo. Poco a poco, estudiando las infinitas posibilidades del olvido, se dio cuenta de que podía llegar un día en que se reconocieran las cosas por sus inscripciones, pero que no se recordara para qué se utilizaban. Entonces fue más explícito. El letrero que colgó en la espalda de la vaca era una muestra ejemplar de la forma en que los habitantes de Macondo estaban dispuestos a luchar contra el olvido: "Esta es la vaca, hay que ordeñarla todas las mañanas para que produzca leche y a la leche hay que hervirla para mezclarla con el café y hacer café con leche".

(Adaptado de Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*. Colombia)

Preguntas:

10. Según el texto, José Arcadio Buendía descubrió que el insomnio provocaba...
 - a) agotamiento.
 - b) pérdida de memoria.
 - c) locura.

11. Según el texto, Aureliano Buendía...
 - a) encontró un remedio para curar la enfermedad.
 - b) se sentía perdido.
 - c) anotaba los nombres de las cosas.

12. Según el texto, José Arcadio Buendía usó el método de su hijo cuando...
 - a) parte de su infancia se borró de su mente.
 - b) comprobó que él se había curado.
 - c) se olvidó de cómo se preparaba un café con leche.

PRUEBA 2: EXPRESIÓN ESCRITA

Parte número 1: Carta personal

Instrucciones

Redacte una carta de **150–200 palabras** (15–20 líneas).

Escoja solo una de las dos opciones que se le proponen.

Escriba la carta definitiva en la **Hoja de Respuestas Número 2**.

Comience y termine la carta como si fuera real.

Opción 1

La escuela de lenguas donde usted estudia le ha proporcionado la dirección de un estudiante interesado en escribir cartas en español para poder practicar. Escríble una carta en la que deberá:

- presentarse;
- mostrar su satisfacción e interés por esta actividad;
- exponer los motivos por los que usted estudia español;
- despedirse e invitarle a que conteste.

Opción 2

La aerolínea con la que ha viajado ha perdido su maleta y después de tres días todavía no se la han mandado. Escriba una carta de reclamación para recuperarla. En ella deberá:

- presentarse;
- explicar el problema;
- describir el contenido de la maleta;
- solicitar una solución a su problema.

Parte número 2: Redacción

Instrucciones

Escriba una redacción de **150–200 palabras** (15–20 líneas).

Escoja solo una de las dos opciones que se le proponen.

Escriba la versión definitiva en la **Hoja de Respuestas Número 2**.

Opción 1

¿Hay algún lugar que para usted sea especial? Escriba un texto en el que cuente:

- dónde está ese lugar;
- cuándo estuvo allí por primera vez;
- cómo es el lugar y por qué es especial;
- por qué le gustaría volver.

Opción 2

Con frecuencia podemos escuchar que la primera impresión que tenemos de alguien es la que permanece. Elabore un escrito en el que deberá:

- exponer argumentos a favor o en contra;
- dar ejemplos que justifiquen su opinión;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.